

## LA INFANCIA DE CRISTO

### PREMIÈRE PARTIE

#### *Le songe d'Hérode*

##### **LE RÉCITANT**

Dans la crèche, en ce temps,  
Jésus venait de naître.  
Mais nul prodige encor  
Ne l'avait fait connaître.  
Et déjà les puissants tremblaient,  
Déjà les faibles espéraient,  
Tous attendaient.

Or, apprenez, Chrétiens  
Quel crime épouvantable  
Au roi des Juifs alors  
Suggéra la terreur,  
Et le céleste avis  
Que, dans leur humble étable,  
Aux parents de Jésus  
Envoya le Seigneur.

##### **Scène I**

**Marche nocturne.**

**Une rue de Jérusalem. Un corps de garde.  
Soldats romains faisant une ronde de nuit.**

##### **CENTURION**

Qui vient?

##### **POLYDORUS**

Rome

##### **CENTURION**

Avancez!

##### **POLYDORUS**

Halte!

##### **CENTURION**

### PRIMERA PARTE

#### *El sueño de Herodes*

##### **EL NARRADOR**

En el pesebre, en aquel tiempo,  
Jesús acababa de nacer.  
Pero ningún prodigio aún  
lo había dado a conocer.  
Y ya los poderosos temblaban,  
ya los débiles confiaban  
todos aguardaban.

Ahora bien, conozcan cristianos,  
qué crimen repulsivo  
al rey de los Judíos en ese entonces  
insufló el terror  
y el celestial aviso  
que, en su humilde establo,  
a los padres de Jesús  
envió el Señor.

##### **Escena I**

**Marcha nocturna.**

**Una calle de Jerusalén. Un cuerpo de guardia.  
Soldados romanos haciendo una ronda nocturna.**

##### **CENTURIÓN**

¿Quién vive?

##### **POLIDORO**

¡Roma!

##### **CENTURIÓN**

¡Avance!

##### **POLIDORO**

¡Alto!

##### **CENTURIÓN**

Polydorus!  
Je te croyais déjà,  
Soldat, aux bords du Tibre!

**POLYDORUS**

J'y serais en effet, si Gallus,  
Notre illustre Prêteur,  
M'eût enfin laissé libre;  
Mais il m'a, sans raison,  
Imposé pour prison  
Cette triste cité,  
Pour y voir ses folies,  
Et d'un Roitelet Juif  
Garder les insomnies.

**CENTURION**

Que fait Hérode?

**POLYDORUS**

Il rêve, il tremble,  
il voit partout des traîtres.  
Il assemble son conseil chaque jour;  
Et du soir au matin  
Il faut sur lui veiller...  
il nous obsède enfin.

**CENTURION**

Ridicule tyran!  
Mais va, poursuis ta ronde...

**POLYDORUS**

Il le faut bien. Adieu!  
Jupiter le confonde!

**La patrouille se remet en marche  
et s' éloigne.**

**Scène II**

**L' intérieur du palais d' Hérode.  
Air d'Hérode**

**HÉRODE**

Toujours ce rêve!  
Encore cet enfant...  
Qui doit me détrôner!  
Et ne savoir que croire

¡Polidoro!  
Te creía ya,  
soldado, en las orillas del Tíber.

**POLIDORO**

Y allí estaría, en efecto, si Gallus,  
nuestro ilustre Pretor,  
me hubiera dejado por fin libre.  
Pero me ha, sin motivo,  
impuesto como prisión  
esta triste ciudad  
para ver sus locuras  
y de un reyezuelo judío  
velar los insomnios

**CENTURIÓN**

¿Qué hace Herodes?

**POLIDORO**

Sueña, tiembla  
ve por todas partes traidores,  
Reúne a su consejo todos los días;  
y de la noche a la mañana,  
es preciso protegerle...  
nos atormenta en una palabra

**CENTURIÓN**

¡Ridículo tirano!  
Pero vete, continúa tu ronda...

**POLIDORO**

Sí, es necesario. ¡Adiós!  
¡Que Júpiter le confunda!

**La patrulla vuelve a ponerse en marcha  
y se aleja.**

**Escena II**

**Interior del palacio de Herodes.  
Aria de Herodes**

**HERODES**

¡Siempre este sueño!  
Otra vez este niño ...  
que debe destronarme!  
Y no saber qué creer

De ce présage menaçant  
Pour ma vie et ma gloire!...

Ô misère des rois!  
Régner et ne pas vivre!  
À tous donner des lois,  
Et désirer de suivre le chevrier,  
Le chevrier au fond des bois!  
Ô nuit profonde  
Qui tiens le monde  
Dans le repos plongé!  
À mon sein ravagé  
Donne la paix une heure,  
Et que ton voile effleure  
Mon front d'ennuis chargé!  
À mon sein ravagé  
Donne la paix une heure.  
O misère des Rois!  
O misère des Rois!  
Régner et ne pas vivre!  
À tous donner des lois,  
Et désirer de suivre le chevrier,  
Le chevrier au fond des bois!  
Effort stérile!  
Le sommeil fuit;  
Et ma plainte inutile  
Ne hâte point ton cours,  
Interminable nuit!

**Scène III**  
**POLYDORUS**  
Seigneur!

**HÉRODE**  
Lâches, tremblez!  
Je sais tenir encore une épée!

**POLYDORUS**  
Arrêtez!

**HÉRODE**  
Ah! c'est toi, Polydore!  
Que viens tu m'annoncer?

**POLYDORUS**  
Seigneur les devins Juifs

de este presagio que amenaza  
mi vida y mi gloria!

¡Oh, desgracia de los reyes!  
¡Reinar y no vivir!  
¡A todos legislar  
y anhelar seguir al cabrero  
al cabrero en lo profundo del bosque!  
¡Oh, noche profunda  
que mantienes al mundo  
en el reposo sumergido!  
A mi pecho desgarrado  
da la paz una hora  
y que tu velo roce  
mi frente de preocupaciones cargada  
A mi desgarrado pecho  
dale la paz una hora.  
¡Oh, desgracia de los reyes!  
¡Oh, desgracia de los reyes!  
¡Reinar y no vivir!  
¡A todos legislar ,  
y anhelar seguir al cabrero,  
al cabrero en lo profundo del bosque!  
¡Esfuerzo estéril!  
¡El sueño huye,  
y mi lamento inútil  
no acelera tu curso,  
interminable noche!

**Escena III**  
**POLIDORO**  
¿Señor?

**HERODES**  
¡Cobardes! ¡Tiemblen!  
¡Aún puedo blandir una espada!

**POLIDORO**  
¡Deténgase!

**HERODES**  
¡Ah, eres tú, Polidoro!  
¿Qué vienes a anunciarme?

**POLIDORO**  
Señor, los adivinos judíos

Viennent de s'assembler  
Par vos ordres.

**HÉRODE**  
Enfin!

**POLYDORUS**  
Ils son là.

**HÉRODE**  
Qu'ils paraissent

**Scène IV**  
**Hérode et les devins.**

**CHOEUR DES DEVINS**  
Les sages de Judée,  
Ô roi, te reconnaissent  
Pour un prince savant et généreux;  
Ils te son dévoués.  
Parle, qu'attends-tu-d'eux?

**HÉRODE**  
Qu'ils veuillent m'éclairer  
Est-il quelque remède  
Au souci dévorant  
Qui dés longtemps m'obsède?

**CHOEUR**  
Quel est-il?

**HÉRODE**  
Chaque nuit  
Le même songe m'épouvante.  
Toujours une voix grave et lente  
Me répète ces mots:  
"Ton heureux temps s'enfuit!  
Un enfant vient de naître  
Qui fera disparaître  
Ton trône et ton pouvoir"  
Puis-je de vous savoir  
Si cette terreur qui m'accable est  
fondée,  
Et comment ce danger redoutable  
Peut être détourné?

Acaban de reunirse  
siguiendo vuestras órdenes.

**HERODES**  
¡Por fin!

**POLIDORO**  
Están aquí.

**HERODES**  
¡Que pasen!.

**Escena IV**  
**Herodes y los adivinos.**

**CORO DE ADIVINOS**  
Los notables de Judea,  
oh rey, te reconocen  
como un príncipe sabio y generoso;  
Son tus leales súbditos,  
habla, ¿qué esperas de ellos?

**HERODES**  
Que deseen aclararme:  
¿Existe algún remedio  
contra este tormento voraz  
que hace mucho tiempo me obsesiona?

**CORO**  
¿Cuál es?

**HERODES**  
Cada noche  
el mismo sueño me espanta.  
Siempre una misma voz profunda y lenta  
me repite estas palabras:  
"¡Tu tiempo dichoso se desvanece!  
Un niño acaba de nacer,  
Hará desaparecer  
tu trono y tu poder".  
¿Puedo de Uds. saber  
si este terror que me paraliza tiene  
fundamento?  
¿Y de qué manera este peligro terrible  
puede ser sorteado?

**CHOEUR**

Les Esprits le sauront  
Et, par nous consultés,  
Bientôt ils répondront.

**Les devins font des évolutions cabalistiques et procèdent à la conjuration.**

La voix dit vrai, Seigneur!  
Un enfant vient de naître  
Qui fera disparaître  
Ton trône et ton pouvoir.  
Mais nul ne peut savoir  
Ni son nom ni sa race.

**HÉRODE**

Que faut-il que je fasse?

**CHOEUR**

Tu tomberas,  
À moins que l'on ne satisfasse  
Les noirs esprits, et si,  
Pour conjurer le sort,  
Des enfants nouveaux-nés  
Tu n'ordonnes la mort.

**HÉRODE**

Eh bien, eh bien!  
Par le fer qu'ils périssent!  
Je ne puis hésiter  
Que dans Jérusalem,  
À Nazareth, à Bethléem  
Sur tous les nouveau nés  
Mes coups s'appesantissent!  
Malgré le cris, malgré les pleurs  
De tant de mères éperdues,  
Des rivières de sang  
vont être répandues,  
Des rivières de sang  
vont être répandues.  
Je serai sourd à ces douleurs.  
La beauté, la grâce, ni l'âge  
Ne feront faiblir mon courage:  
Il faut un terme à mes terreurs!

**CORO**

Los Espíritus lo sabrán,  
y, por nosotros consultados,  
muy pronto responderán.

**Los adivinos realizan evoluciones cabalísticas y proceden al conjuro.**

¡La voz dice la verdad, Señor!  
Un niño acaba de nacer,  
Quién hará desaparecer  
tu trono y tu poder.  
Pero nadie puede conocer  
ni su nombre ni su raza.

**HERODES**

¿Qué es necesario que yo haga?

**CORO**

Tú caerás  
a menos que satisfagas  
a los oscuros espíritus, y si,  
para conjurar al destino,  
de los recién nacidos.  
ordenas la muerte

**HERODES**

¡Bien, está bien!  
¡Por el hierro que mueran!  
No puedo titubear.  
¡Que en Jerusalén,  
en Nazaret y en Belén,  
sobre todos los recién nacidos  
mis golpes se endurezcan!  
A pesar de los gritos, a pesar de los llantos  
de tantas madres desconsoladas,  
ríos de sangre  
van a ser derramados,  
Ríos de sangre  
van a ser derramados  
Seré sordo a estos dolores.  
Ni la belleza, ni la gracia, ni la edad  
harán debilitar mi coraje  
¡Es necesario acabar con mis terrores!

**CHOEUR**

Oui, Oui!  
Par le fer qu'ils périssent!  
N'hésite pas, n'hésite pas!  
Que dans Jérusalem,  
À Nazareth, à Bethléem  
Sur tous les nouveau-nés  
Tes coups s'appesantissent!

**HÉRODE**

Non, non, non, non, que dans  
Jérusalem  
À Nazareth, à Bethléem,  
Mes coups s'appesantissent!

**CHOEUR, HÉRODE**

Oui! Malgré les cris,  
Malgré les pleurs  
De tant de mères éperdues,  
Les rivières de sang  
Qui seront répandues  
Demeure sourd à ces douleurs!

**HÉRODE**

Je serai sourd à ces douleurs  
La grâce, la grâce, la grâce ni l'âge  
Ne feront faiblir mon courage

**CHOEUR**

Que rien n'ébranle ton courage!  
Et vous, Esprits, pour attiser sa rage  
Redoublez ses terreurs

**HÉRODE**

Il faut un terme à mes terreurs!

**CHOEUR**

Demeure sourd à ces douleurs

**Scène V**

**L' étable de Bethléem.**

**Duo**

**La Vierge Marie, Saint Joseph**

**MARIE****CORO**

¡Sí, sí!  
¡Por el hierro que mueran!  
¡No titubees, no titubees!  
¡Que en Jerusalén,  
en Nazaret y en Belén,  
sobre todos los recién nacidos  
tus golpes se endurezcan!

**HERODES**

¡No, no, no, no, que en Jerusalén,  
en Nazaret y en Belén  
mis golpes se endurezcan!

**CORO, HERODES**

¡Sí! A pesar de los gritos,  
a pesar de los llantos  
de tantas madres desconsoladas  
de los ríos de sangre  
que serán derramados  
¡permanece sordo a estos dolores!

**HERODES**

Yo estaré sordo a estos dolores  
La gracia, la gracia, la gracia ni la edad  
No harán debilitar mi coraje

**CORO**

¡Que nada quiebre tu coraje!  
Y ustedes, Espíritus, para inflamar su cólera,  
Dupliquen sus terrores!

**HERODES**

¡Es necesario acabar con mis terrores!

**CORO**

¡Permanece sordo a estos dolores!

**Escena V**

**El establo de Belén.**

**Dúo**

**La Virgen María, San José**

**MARÍA**

Ô mon cher fils,  
donne cette herbe tendre  
À ces agneaux  
Qui vers toi vont bêlant!  
Ils sont si doux!  
laisse, laisse les prendre!  
Ne les fais pas languir,  
ô mon enfant!

**MARIE, JOSEPH**

Répands encore ces fleurs,  
Ces fleurs sur leur litière!  
Ils sont heureux de tes dons.  
cher enfant;  
Vois leur gaîté, vois leurs jeux,  
Vois leur mère  
Tourner vers toi  
Son regard caressant!  
Oh, sois béni ,  
Mon cher enfant!  
mon cher et tendre enfant  
Oh, sois béni, divin enfant!

**Scène VI**

**Les anges invisibles, Sainte Marie  
et Saint Joseph.**

**CHOEUR D'ANGES**

Joseph! Marie!  
Écoutez-nous!

**MARIE, JOSEPH**

Esprits de vie,  
Est-ce bien vous?

**CHOEUR**

Il faut sauver ton fils  
qu' un grand péril menace,  
Marie!

**MARIE**

Ô ciel, mon fils!

**CHOEUR**

Oui, vous devez partir  
Et de vos pas

¡Oh, mi querido hijo,  
ofrece esta hierba tierna  
a estos corderos  
que hacia ti van balando!  
¡Son tan suaves!  
¡Deja, déjalos comer!  
No los dejes languidecer.  
¡Oh, Hijo mío!

**MARÍA, JOSÉ**

¡Esparce también estas flores  
sobre su lecho de paja  
Están felices por tus ofrendas,  
querido hijo.  
¡Mira su alegría, mira sus juegos,  
mira su madre  
volverse hacia ti  
su mirada dulce  
¡Oh, bendito seas  
mi querido hijo!  
¡Mi querido y tierno niño  
oh, bendito seas, divino niño!

**Escena VI**

**Los ángeles invisibles, Santa María y San  
José.**

**CORO DE ÁNGELES**

¡José! ¡María!  
¡Escúchenos!

**MARÍA, JOSÉ**

Espíritus de vida,  
¿Son ustedes?

**CORO**

Es preciso salvar a tu hijo,  
Al que un gran peligro amenaza,  
María!

**MARÍA**

¡Oh, cielos, mi hijo!

**CORO**

Sí, deben partir  
y de vuestros pasos

bien dérober la trace;  
Dès ce soir au désert  
vers l'Egypte il faut fuir.

**MARIE, JOSEPH**

À vos ordres soumis,  
Purs esprits de lumière,  
Avec Jésus au désert  
Nous fuirons.  
Mais accordez à notre  
humble prière  
La prudence, la force  
Et nous le sauverons.

**ANGES**

La puissance céleste  
Saura de vos pas écarter  
Toute rencontre funeste.

**MARIE, JOSEPH**

En hâte, allons tout préparer.

**CHOEUR**

Hosanna! Hosanna!

borrar toda huella.  
A partir de esta noche, al desierto,  
hacia Egipto, es necesario huir.

**MARÍA, JOSÉ**

A vuestras órdenes sumisos,  
puros espíritus de luz,  
con Jesús, al desierto  
nosotros huiremos.  
Pero concedan a nuestra  
humilde plegaria  
la prudencia y la fuerza,  
y nosotros le salvaremos.

**ÁNGELES**

El poder celestial  
sabrà de vuestros pasos apartar  
todo encuentro funesto.

**MARÍA, JOSÉ**

¡Rápido, vayamos a preparar todo!

**CORO**

¡Hosanna! ¡Hosanna!

**DEUXIÈME PARTIE**

***La fuite en Egypte***

**Ouverture**

**Les bergers se rassemblent devant  
l' étable de Bethléem**

**ORCHESTRE**

**L' Adieu des bergers à la Sainte  
Famille**

**CHOEUR DES BERGERS**

Il s'en va loin de la terre  
Où dans l'étable il vit le jour.  
De son père et de sa mère  
Qu'il reste le constant amour!  
Qu'il grandisse qu'il prospère  
Et qu'il soit bon père à son tour!

**SEGUNDA PARTE**

***La huída a Egipto***

**Obertura**

**Los pastores se congregan delante  
del establo de Belén**

**ORQUESTA**

**El Adiós de los pastores a la Sagrada  
Familia**

**CORO DE PASTORES**

Él se va lejos de la tierra  
Donde en el establo, vió el día.  
¡De su padre y de su madre  
que mantenga el constante amor!  
¡Que crezca y prospere,  
y que sea buen padre a su vez!



Onques si chez l'idolâtre  
Il vient à sentir le malheur,  
Fuyant la terre marâtre,  
Chez nous qu'il revienne au bonheur!  
Que la pauvreté du pâtre  
Reste toujours chère a son coeur!

Cher enfant, Dieu te bénisse,  
Dieu vous bénisse heureux époux!  
Que jamais de l'injustice  
Vous ne puissiez sentir les coups!  
Qu'un bon ange vous avertisse  
Des dangers planant sur vous!

### **Le repos de la Sainte Famille**

#### **LE RÉCITANT**

Les Pèlerins étant venus  
En un lieu de belle apparence,  
Où se trouvaient arbres touffus  
Et de l'eau pure en abondance.  
Saint Joseph dit:  
"Arrêtez-vous!  
Près de cette claire fontaine  
Après si long peine,  
Ici reposons-nous"  
L'enfant Jésus dormait...  
Pour lors Sainte Marie,  
Arrêtant l'âne répondit:  
"Voyez ce beau tapis d'herbe  
Douce et fleurie,  
Le Seigneur pour mon fils  
Au désert l'étendit".  
Puis, s'étant assis sous l'ombrage  
De trois palmiers au vert feuillage  
L'âne paissant,  
L'enfant dormant,  
Les sacrés voyageurs  
Quelque temps sommeillèrent  
Bercés par des songes heureux;  
Et les anges du ciel  
À genoux autour d'eux  
Le divin enfant adorèrent.

#### **CHOEUR**

¡Si alguna vez en tierra de idólatras  
se sintiera desgraciado,  
que huya de la tierra ajena  
y en nuestra casa reencuentre la felicidad!  
¡Que la pobreza del pastor  
permanezca siempre en su corazón!

¡Querido niño, Dios te bendiga!  
¡Dios los bendiga, felices esposos!  
¡Que nunca la injusticia  
les haga sentir sus golpes!  
¡Que un bienaventurado ángel les advierta  
de los peligros que acechen sobre ustedes!

### **El descanso de la Sagrada Familia**

#### **NARRADOR**

Los peregrinos llegaron  
a un lugar de bella apariencia  
donde se encontraban árboles frondosos  
y agua pura en abundancia.  
San José dijo:  
"¡Deténganse!  
Cerca de esta cristalina fuente  
después de tan larga pena  
aquí descansamos"  
El niño Jesús dormía...  
Entonces, Santa María,  
deteniendo el burro respondió:  
"Mira qué bella alfombra de hierba,  
suave y florida,  
El Señor, para mi hijo,  
En el desierto la ha extendido".  
Luego, habiéndose sentado bajo la sombra  
de tres palmeras de verde follaje,  
el burro pastando  
y el niño durmiendo,  
los sagrados viajeros  
por algún tiempo durmieron  
arrullados por sueños felices;  
Y los angeles del cielo,  
de rodillas a su alrededor,  
al divino niño adoraron.

#### **CORO**

Alleluia!, Alleluia!

¡Aleluya! ¡Aleluya!

### **TROISIÈME PARTIE**

#### ***L'arrivée á Saïs***

##### **LE RÉCITANT**

Depuis trois jours,  
malgré l'ardeur du vent,  
Ils cheminaient dans le sable mouvant.  
Le pauvre serviteur de la famille sainte,  
L'âne, dans le désert était déjà tombé;  
Et bien avant de voir  
D'une cité l'enceinte  
De fatigue et de soif  
Son maître eût succombé  
Sans le secours de Dieu.  
Seule Sainte Marie marchait  
Calme et sereine,  
Et de son doux enfant  
La blonde chevelure e  
Et la tête bénie  
Semblaient la ranimer,  
Sur son coeur reposant.  
Mais bientôt ses pas chancelèrent.

Combien de fois les époux  
s'arrêtèrent!...  
Enfin, pourtant, ils arrivèrent à Saïs,  
Haletants presque mourants.  
C'était une cité dès longtemps  
Réunie a L'Empire Romain,  
Pleine de gens cruels,  
Au visage hautain.  
Oyez combien dura la navrante agonie  
Des Pèlerins cherchant un asile et du  
pain!

##### **Scène I**

**L' intérieur de la ville de Saïs.  
Ste Marie, St Joseph, Choeur de  
Romains et d' Egyptiens.**

**Duo**

### **TERCERA PARTE**

#### ***La llegada a Saïs***

##### **NARRADOR**

Durante tres días,  
a pesar del ardor del viento,  
ellos caminaban sobre la arena movediza.  
El pobre servidor de la Sagrada Familia,  
el burro, en el desierto había ya caído,  
Y justo antes de ver  
de una ciudad, la muralla  
De fatiga y de sed  
su dueño habría sucumbido  
sin el auxilio de Dios.  
Sola Santa María caminaba  
calma y serena,  
y de su dulce hijo  
la rubia cabellera y  
la cabeza bendita  
parecían reanimarla,  
reposando sobre su corazón  
Pero pronto sus pasos vacilaron.

Cuántas veces los esposos  
se detuvieron!...  
Finalmente, a pesar de todo, llegaron a Saïs,  
Sin aliento casi moribundos.  
Era una ciudad desde hacia tiempo,  
reunida al Imperio Romano,  
llena de gente cruel,  
de rostro altivo.  
¡Oigan cuanto duró la dolorosa agonía  
de los Peregrinos buscando techo  
y pan!

##### **Escena I**

**Interior de la ciudad de Saïs.  
Santa María, San José, Coro de romanos y  
de egipcios.**

**Dúo**

**MARIE**

Dans cette ville immense  
Où le peuple en foule s'élançe,  
Quelle rumeur! Joseph! j'ai peur...  
Je n'en puis plus... Hélas!  
Je suis morte...  
Allez frapper à cette porte.

**JOSEPH**

Ouvrez, ouvrez,  
secourez-nous!  
Laissez-nous reposer chez vous!  
Que l'hospitalité sainte  
Soit accordée à la mère, à l'enfant!  
Hélas! de la Judée, nous arrivons à  
pied.

**CHOEUR**

Arrière vils Hébreux! j  
Les gens de Rome n'ont que faire  
De vagabonds et de lépreux!

**MARIE**

Mes pieds de sang teignent la terre.

**JOSEPH**

Seigneur!  
Ma femme est presque morte.

**MARIE**

Jésus va mourir, c' en est fait,  
Mon sein tari  
N'a plus de lait.

**JOSEPH**

Frappons encore à cette porte  
Oh! par pitié! secourez-nous!  
Laissez-nous reposer chez vous!  
Que l'hospitalité sainte  
Soit accordée à la mère, à l'enfant!  
Hélas! de la Judée, nous arrivons à  
pied.

**CHOEUR**

Arrière vils Hébreux! j  
Les gens d' Egypte n'ont que faire

**MARÍA**

En esta ciudad inmensa  
Donde el pueblo en masa se mueve.  
¡Qué agitación! ¡José, tengo miedo!...  
No puedo más... ¡Ay!  
Estoy muerta...  
Ve y Toca a esta puerta.

**JOSÉ**

¡Abran, abran,  
socórrannos!  
¡Dejennos descansar en vuestra casa!  
¡Que la hospitalidad santa  
sea concedida a la madre, al niño!  
¡Ay, desde Judea, llegamos a pie!

**CORO**

¡Atrás, viles hebreos!  
¡Los nativos de Roma no queremos  
vagabundos ni leprosos!

**MARIE**

Mis pies, de sangre, tiñen la tierra.

**JOSÉ**

¡Señor!  
Mi mujer está casi muerta.

**MARÍA**

Jesús va a morir, es un hecho.  
Mi seno enmudecido  
no tiene más leche.

**JOSÉ**

Toquemos a esta puerta.  
¡Oh! ¡Por piedad! ¡Socórrannos!  
¡Déjennos descansar en vuestra casa!  
¡Que la hospitalidad santa  
sea concedida a la madre, al niño!  
¡Ay, desde Judea, llegamos a pie!

**CORO**

¡Atrás, viles hebreos!  
¡Los nativos de Egipto

De vagabonds et de lépreux!

**JOSEPH**

¡Seigneur! Sauvez la mère!  
Marie expire... C'en est fait...  
Et son enfant n'a plus de lait.  
Votre maison, cruels, reste fermée!  
Vos coeurs son durs...  
Sous la ramée  
De ces sycomores, l'on voit  
Tout a l'écart  
Un humble toit...  
Frappons encor...  
Mais qu'à ma voix unie  
Votre voix si douce, Marie,  
Tente aussi de les attendrir!

**MARIE**

Hélas! Nous aurons à souffrir  
Partout l'insulte et l'avanie.  
Je vais tomber...

**MARIE, JOSEPH**

Oh! Par pitié, secourez-nous!  
Laissez-nous reposer chez vous.  
Que l'hospitalité sainte soit accordée  
À la mère (Aux parents), à l'enfant!  
Hélas! de la Judée  
Nous arrivons à pied.  
Que l'hospitalité sainte soit accordée  
À la mère (Aux parents), à l'enfant!  
Hélas! de la Judée  
Nous arrivons à pied.  
Nous arrivons à pied.

**Scène II**

**L' intérieur de la maison des  
Ismaélites.**

**Ste Marie, St Joseph, un père de  
famille, Choeur d'Ismaélites.**

**LE PÈRE DE FAMILLE**

Entrez, entrez, pauvres hébreux!  
La porte n'est jamais fermée,  
Chez nous aux malheureux.  
Pauvres hébreux, entrez.

no queremos vagabundos ni leprosos!

**JOSE**

¡Señor! ¡Salve a la madre!  
María expira.. es cierto...  
Y su niño no tiene más leche.  
¡Vuestra casa, crueles, se mantiene cerrada!  
Vuestros corazones son duros...  
Bajo las ramas  
de estos sicomoros  
Se ve apenas  
un humilde techo...  
Toquemos nuevamente..  
Pero que, a mi voz unida,  
Vuestra voz tan dulce, María,  
intente también conmoverlos.

**MARÍA**

¡Ay! ¿Deberemos sufrir  
por todos lados insultos y escarnios?  
Voy a caer...

**MARÍA, JOSÉ**

¡Oh! ¡Por piedad! ¡Socórrannos!  
¡Déjennos descansar en vuestra casa!  
¡Que la hospitalidad santa sea concedida  
a la madre (a los padres), al niño!  
¡Ay, desde Judea  
llegamos a pié!  
¡Que la hospitalidad santa sea concedida  
a la madre (a los padres), al niño!  
¡Ay, desde Judea  
llegamos a pié,  
llegamos a pié!

**Escena II**

**Interior de la casa de los ismaelitas.**

**María, José, un padre de familia,  
Coro de Ismaelitas.**

**EL PADRE DE FAMILIA**

¡Entren, entren, pobres hebreos!  
La puerta nunca está cerrada,  
en nuestra casa, a los desamparados.  
Pobres hebreos, entren!

Grands Dieux! Quelle détresse!  
Qu'autour d'eux on s'empresse!  
Filles et fils et serviteurs,  
Montrez la bonté de vos coeurs!  
Que de leurs pieds meurtris  
On lave les blessures;  
Donnez de l'eau, donnez du lait,  
Des grappes mûres!  
Donnez de l'eau, donnez du lait  
Préparez á l'instant  
Une couchette pour l'enfant!  
Que de leurs pieds meurtris  
On lave les blessures!

### **CHOEUR**

Que de leurs pieds meurtris  
On lave les blessures!  
Donnons de l'eau, donnons du lait,  
Préparons á l'instant  
Une couchette pour l'enfant!

**Les jeunes ismaélites et leurs  
serviteurs se dispersent dans la  
maison, exécutant les ordres du père  
de famille.**

### **LE PÈRE DE FAMILLE**

Sur vos traits fatigués  
La tristesse est empreinte;  
Ayez courage! nous ferons  
Ce que nous pourrons  
Pour vous aider.  
Bannissez tout crainte!  
Les enfants d'Ismaël  
Sont frères de ceux d'Israël.  
Nous avons vu le jour  
Au Liban, en Syrie.  
Comment vous nomme-t-on?

### **JOSEPH**

Elle a pour nom Marie,  
Je m'appelle Joseph  
Et nous nommons l'enfant Jésus.

### **LE PÈRE**

Jésus! Quel nom charmant!

¡Grandes Dioses! ¡Qué miseria!  
¡Que alrededor de ellos nos demos prisa!  
¡Hijas, hijos y servidores  
muestran la bondad de sus corazones!  
Que de sus pies magullados  
Lavemos las heridas  
Den agua,den leche,  
uvas maduras!  
Den agua, den leche!  
¡Preparen inmediatamente  
una cuna para el niño!  
¡Que de sus pies magullados  
se laven las heridas

### **CORO**

¡Que de sus pies magullados  
lavemos las heridas  
¡Demos agua,demos leche,  
Preparemos inmediatamente  
Una cuna para el niño!

**Los jóvenes ismaelitas y sus servidores  
se dispersan en la casa, ejecutando las  
órdenes del padre de familia.**

### **EL PADRE DE FAMILIA**

En vuestros rasgos fatigados  
La tristeza está marcada.  
¡Tengan valor!  
Haremos todo lo que podamos  
por ayudarlos.  
¡Desechen todo temor!  
Los hijos de Ismael  
son hermanos de los de Israel.  
Nosotros vimos la luz  
en el Líbano y en Siria.  
¿De qué manera los llamamos?

### **JOSÉ**

Ella tiene por nombre María,  
yo me llamo José  
y llamamos al niño Jesús.

### **EL PADRE**

¡Jésus! ¡Qué nombre encantador!

Dites, que faites-vous  
Pour gagner votre vie?  
Oui, quel est votre état?

**JOSEPH**

Moi, je suis charpentier.

**LE PÈRE**

Eh bien, c'est mon métier  
Vous êtes mon compère.  
Ensemble nous travaillerons,  
Bien de deniers nous gagnerons.  
Laissez faire!  
Près de nous Jésus grandira  
Puis bientôt il vous aidera  
Et la sagesse il apprendra.  
Laissez, laissez faire!

**CHOEUR**

Laissez, laissez faire!  
Près de nous Jésus grandira,  
Puis bientôt il vous aidera  
Et la sagesse il apprendra.

**LE PÈRE**

Pour bien finir cette soirée  
Et réjouir nos hôtes  
Employant la science sacrée,  
Le pouvoir des doux sons!  
Prenez vos instruments,  
Mes enfants! toute peine  
Cède à la flûte  
Unie à la harpe Thébaine

**Trio pour deux flûtes et harpe  
exécuté par les jeunes ismaélites.**

**LE PÈRE**

Vous pleurez, jeune mère...  
Douce larmes, tant mieux!  
Allez dormir, bon père!  
Bien reposez.  
Mal ne songez.  
Plus d' alarmes.  
Que les charmes de l'espoir,  
Du bonheur,

Diga, ¿Usted qué hace  
para ganar vuestra vida?  
Sí, ¿cuál es vuestra profesión?

**JOSÉ**

Yo soy carpintero.

**EL PADRE**

Pues bien, ese es mi oficio,  
Usted es mi compadre.  
Juntos trabajaremos,  
suficientes denarios ganaremos  
¡Dejen que suceda!  
Cerca de nosotros, Jesús crecerá,  
Luego muy pronto los ayudará  
y la sabiduría aprenderá.  
¡Dejen que suceda!

**CORO**

¡Dejen, dejen que suceda!  
Cerca de nosotros Jesús crecerá,  
muy pronto los ayudará  
y la sabiduría aprenderá.

**EL PADRE**

Para terminar bien esta noche  
y alegrar a nuestros huéspedes,  
utilizando la ciencia sagrada,  
¡el poder de los dulces sonidos!  
¡Tomen vuestros instrumentos, hijos míos!  
Toda pena se disipa  
frente a una flauta  
unida al arpa tebana.

**Trío para dos flautas y arpa  
ejecutado por los jóvenes ismaelitas.**

**EL PADRE**

Ud llora, joven madre...  
Dulces lágrimas, ¡tanto mejor!  
¡Vaya a dormir, buen padre!  
Descansen bien.  
no tengan pesadillas.  
No más inquietudes.  
¡Que las dulzuras de la esperanza,  
de la felicidad

Rentrent en votre coeur

**STE MARIE, ST JOSEPH**

Adieu, merci bon père;  
Déjà ma peine amère  
Semble s'enfuir, s'évanouir.  
Plus d'alarmes!  
Que les charmes de l'espoir,  
Du bonheur,  
Rentrent en notre coeur!

**CHOEUR, STE MARIE, ST JOSEPH,  
LE PÈRE**

Allez dormir, bon père,  
doux enfant, tendre mère;  
Bien reposez!  
Mal ne songez!  
Plus d'alarmes!  
Que les charmes de l'espoir,  
Du bonheur,  
Rentrent en votre coeur!

**MARIE, JOSEPH**

Adieu, merci, bon père!

**Scène III  
Epilogue**

**LE RÉCITANT**

Ce fut ainsi que par un infidèle  
Fut sauvé le Sauveur.  
Pendant dix ans  
Maire, et Joseph avec elle,  
Virent fleurir en lui  
La sublime douceur  
La tendresse infinie  
À la sagesse unie.  
Puis enfin de retour  
Au lieu qui lui donna le jour,  
Il voulut accomplir le divin sacrifice  
Que racheta le genre humain  
De l'éternel supplice,  
Et du salut lui fraya le chemin.

Ô, mon âme, pour toi  
Que reste-t-il à faire,

regresen a vuestro corazón!

**MARÍA, JOSÉ**

Adiós y gracias, buen padre.  
Ya mi pena amarga  
parece desaparecer, desvanecerse.  
¡No más inquietudes!  
¡Que las dulzuras de la esperanza ,  
de la felicidad  
regresen a nuestro corazón!

**CORO, MARÍA, JOSÉ, EL PADRE**

¡Vayan a dormir, buen padre,  
dulce niño, tierna madre;  
descansen bien!  
No tengan pesadillas.  
¡No más inquietudes!  
¡Que las dulzuras de la esperanza,  
de la felicidad,  
regresen a vuestro corazón!

**MARÍA, JOSÉ**

¡Adiós, gracias, buen padre!

**Escena III  
Epílogo**

**NARRADOR**

Fue así que por un infiel,  
Fue salvado el Salvador.  
Durante diez años  
María, y José con ella,  
vieron florecer en él  
la sublime dulzura,  
la ternura infinita  
a la sabiduría unida.  
Después, finalmente de regreso  
al lugar donde vio la luz,  
quiso cumplir con el divino sacrificio  
que rescató al género humano  
del eterno suplicio  
y de la salvación le abrió el camino.

¡Oh, alma mía, para tí  
qué queda por hacer,

Qu'à briser ton orgueil  
Devant un tel mystère!...

**CHOEUR**

Ô, mon âme, pour toi  
Que reste-t-il à faire  
Qu'à briser ton orgueil  
Devant un tel mystère...

**LE RÉCITANT, CHOEUR**

Ô, mon âme,  
Ô, mon coeur,  
Emplis toi du grave et pur amour  
Qui seul peut nous ouvrir  
Le céleste séjour!  
Amen! Amen!

sino quebrar tu orgullo  
ante tal misterio!...

**CORO**

¡Oh, alma mía, para ti  
qué queda por hacer  
sino quebrar tu orgullo  
ante tal misterio!...

**NARRADOR, CORO**

¡Oh, alma mía!  
¡Oh, corazón mío!  
¡Lléname del profundo y puro amor  
que sólo puede abrirnos  
la celestial morada!  
¡Amén! ¡Amén!